



*Tintas*. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane, Numero straordinario (2024), pp. 17-46.  
ISSN: 2240-5437. <http://riviste.unimi.it/index.php/tintas>

# LOLA NIETO

Cinque poesie  
(tre tradotte da Marta Campagnolo  
e due da Giuliana Calabrese)

## De Alambres

perséfone cajón adentro  
cuarteo rastros  
come esquina don  
de  
dónde si persiste dónde animal y ternura  
para él

\*

oblicua y persiana  
acimatando ombligo  
a la torcedura del cajón  
                    perséfone saliva a tierra  
minucia que a borbotones

\*

perséfone /tiene mentira/  
mece oscura y /no decir/  
arranca lenta  
trochitos /supura/ rodilla y late

\*

caimanes acaricia escamas  
de piel verdosa a la suya propia  
                                    perséfone  
/sueño/  
o  
tal vez

\*

## Da *Fili di ferro*

persefone dentro al cassetto  
sgretola tracce  
mangia angolo do  
ve  
dove se rimane dove fiera e tenerezza  
per lui

\*

obliqua e persiana  
abituando l'ombeocchio  
alla torsione del cassetto  
persefone saliva a terra  
minuzia che zampilla

\*

persefone /ha una bugia/  
dondola scura e /non dire/  
riparte lenta  
pezzetti /suppura / ginocchia e batte

\*

caimani accarezza squame  
di pelle verdastra alla sua stessa  
persefone  
/sogno/  
o  
forse

\*

imaginaría que  
ve a veces  
oye ve

si arruguitas adentro  
cráneo se arruga y empieza  
¿cómo?  
perséfone  
sin saber dónde  
qué detiene esto

\*

perséfone lame  
con lengua vaca  
plasta intestina de su frente

\*

no camina  
incurre alambres  
como quien ondulea expande  
estómago hierritos

por ahí

\*

ciñe tijera al dorso  
abierta y metal /persé-  
fone/ la espina curva por  
frío pero gusta  
porque si no de qué

\*

immaginerei che  
vede a volte  
sente vede

se rughette all'interno  
cranio si accartoccia e inizia  
come?  
persefone  
senza sapere dove  
cosa lo ferma

\*

persefone lecca  
con lingua vacca  
mota intestina della fronte

\*

non cammina  
incorre fili  
come chi ondeggia espande  
stomaco ferretti

laggiù

\*

cinge forbice al dorso  
aperta e metallo /perse-  
fone/ la spina dorsale curva per  
il freddo ma piace  
perché se no di cosa

\*

como si esta figurita reventada  
la esquirra /decir/

\*

si por la noche  
/osumergencia/  
grillos se escapan entre  
sus dedos  
    perséfone  
el cuenco      las manos  
adverbio de ruido   carne que  
sobrevive

\*

mira y no se atreve ¿qué es  
salir?  
recupera postura anterior  
animalito bicho bola perséfone  
ovillo aguanta miedo

- - - - -

¿qué es salir?

\*

para ser árbol  
que serárbol  
    quisiera  
aquieta intestino y  
purpurina de su frente /  
    espera

\*

come se questa statuetta scoppiata  
la scheggia /dire/

\*

se di notte  
/osumergenza/  
grilli scappano tra  
le sue dita  
    persefone  
la coppa           le mani  
avverbio di rumore       carne che  
sopravvive

\*

guarda e non osa che cos'è  
uscire?  
recupera posa iniziale  
animaletto insetto palla persefone  
groviglio regge paura

- - - - -

che cos'è uscire?

\*

per essere albero  
che esseralbero  
    vorrebbe  
aquieta intestino e  
brillantini della sua fronte /  
    aspetta

\*

alambre  
cose  
a las torsiones del pie  
por ver si hierritos hace raíces  
    que en la tierra pudieran  
                    salvar/  
sé

\*

término aquí  
    quizá  
terminarlas todo cuanto  
ellas hicieron perséfone árbol  
de su vientre detiene en sí  
/y muge daño/  
humana indigna vergüenza

\*

/            / ensarta  
nudos de intestino para no  
                    /decir/

\*

perséfone ocarina  
desde la internadura del cajón  
conjuro de música que  
haga para llamar  
te  
    oyes?

\*

vuelve  
los ojos al excremento  
/            /



fil di ferro  
cuce  
le torsioni del piede  
per vedere se i ferretti fa radici  
che nella terra potrebbero  
salvar/  
so

\*

termine qui  
forse  
finirle tutto quanto  
hanno fatto albero persefone  
del suo grembo trattiene in sé  
/e geme il male/  
indegna vergogna umana

\*

/ / infila  
nodi di intestino per non  
/dire/

\*

persefone ocarina  
dall'internatura del cassetto  
magia di musica che  
fa per chiamar  
ti  
senti?

\*

riporta  
gli occhi all'escremento  
/ /

dibuja  
/ aquí //

\*

hace persefonitas de alambre  
a veces

\*

tizando  
de arribabajo

afueradentro

delantetrás luciérnagas  
venid canta

\*

repite  
habla fantasma dice perséfone.- le  
falta el  
pavimento

\*

perséfone invertida  
murciélaga sonajas y escuchiditos  
internos al cajón lugar de  
oído  
per se foné  
persefonando

\*

disegna  
/ qui //

\*

fa persefonette di fil di ferro  
a volte

\*

gessando  
da soprasotto

fuoridentro

davantindietro lucciole  
venite canta

\*

ripeti  
parla fantasma dice persefone.- le  
manca il  
pavimento

\*

persefone capovolta  
pipistrella sonagli e ascoltinucci  
dentro al cassetto luogo di  
udito  
per se foné  
persefonando

\*

toca  
piensa toca es pensar antes  
de que hablaras es no  
pensar  
sino tactísonos

|  
|  
|  
|

toca dice /extiende/

|  
aunque |  
|  
|

\*

animalita que de mí eres  
soy siamesas  
esta herida que tú  
donde lengua y saliva vuel-  
co

suona  
pensa tocca è pensare prima  
di parlare non è  
pensare  
ma suonitatto

|  
|  
|  
|

suona dice /estendi/

|  
anche se           |  
|  
|

\*

animaletta che sei di me  
sono           siamesi  
questa ferita che tu  
dove lingua e saliva si ribalta-  
no

## De Tuscumbia

### Dudurudú, dime

¿Qué guardarías en una cajita? ¿Qué guardarías tú? Yo soy una cajita y te guardo,  
Dudurudú te guardo a ti Dudú desde dentro me masticas Dudú  
Dudurudú ¿quién  
eres? En medio. Un pedacito de carne y a esto llamaremos lengua nos dijeron no somos  
ni lengua tampoco Dudú Dudurudú no somos una voz oímos a través de una  
brecha en este cúmulo rosado abierto hacia  
ti y yo yo la carne no es carne es mira y miramos un cachorrito de carne rosada  
saliendo entrando la finísima sutura entre mis cuerpos Dudurudú Dudú. Deforme y  
libre nadie nos desea  
Somos la cajita parlante.

Una membrana, Dudú. ¿Sabes lo que es eso? Busca en el diccionario, Dudurudú  
Ninguna palabra nos dice ¿sabes  
lo que es eso? Dudú y Dudurudú ninguna palabra dice dudú y dudurudú  
buscamos  
palabras y comemos palabras tenemos la tripa llena de huecos dudús y dudurudús  
están creciendo pínchame esta enorme tripa Dudú Dudurudú la burbuja va a  
explotar ¡ah! la cajita parlante lanza un eructo cósmico Dudú y Dudurudú duer-  
men plácidamente Cada gota de sangre canta nuestra canción

Otra vez Dudú:  
Eres un  
secreto no eres ojos ni oídos ni boca ni dedos pero trenza estómago de doble pismo  
Dudú Dudurudú sola y múltiple  
Dudú Dudurudú bucle sonoro resonante viviente-viviente

Dudú dudú durudú dudú rudú dú dú d u dúuuuuu dudú duuuuuu está a punto de estallar

o sueña una energía repetida henchida deforme y libre la conciencia antes de mis separa-  
ciones y en el sueño nos reímos de ti de mí de Dudú y Dudurudú de esta canción  
secreta esta canción tonta secreta la canción sin secreto que nadie sabe oír demasiado  
cerca Dudú y Dudurudú el estallido el ronroneo Dudú y Dudurudú  
estas columnas, mis espirales, mis veinte conciencias de Dudú y Dudurudú  
comiéndose mutuamente  
comida mutua comida dormida y estalla duerme mi estallido otra vez otra vez

¿quién somos y te miramos?

¿quién somos y te miramos?

## Da Tuscumbia

### Dudurudú, dimmi

Che cosa custodiresti in una scatola? Che cosa custodiresti tu? Io sono una scatola e ti proteggo, Dudurudù    proteggo te    Dudù    dall'interno mi rosicchi    Dudù  
Dudurudù    chi  
sei? Nel mezzo. Un pezzetto di carne e questo lo chiameremo lingua ci dissero non siamo nemmeno lingua Dudù    Dudurudù    non siamo una voce sentiamo attraverso una breccia in questo cumulo roseo aperto verso  
te e io    io la carne non è carne è guarda e guardiamo un cucciolotto di carne rosea che esce che entra nella finissima sutura tra i miei corpi Dudurudù Dudù.    Deforme e libero nessuno ci desidera

Siamo la scatola parlante.

Una membrana, Dudù. Sai che cos'è questo? Cerca sul dizionario,    Dudurudù  
Nessuna parola ci dice sai  
che cos'è questo?    Dudù e Dudurudù    nessuna parola dice dudù e dudurudù  
cerchiamo  
parole e mangiamo parole abbiamo la pancia piena di buchi    dudù e dudurudù  
stanno crescendo punzecchiami questa enorme pancia    Dudù Dudurudù    la bolla sta per scoppiare ah! La scatola parlante lancia un rutto cosmico    Dudù e Dudurudù    dormono serenamente    Ogni goccia di sangue canta la nostra canzone

Un'altra volta    Dudù:  
Sei un  
segreto non sei né occhi né orecchie né bocca né dita ma treccia di stomaco a doppio stupore  
Dudú Dudurudú    sola e molteplice  
Dudú Dudurudú    ciclo sonoro risonante vivente-vivente  
Dudú dudú durudú dudú rudú dú dú d u dúuuuuuu dudú duuuuuuè sul punto di scoppiare

o sogna un'energia ripetuta carica deforme e libera la coscienza prima delle mie separazioni e nel sogno ridiamo di te di me di    Dudù e Dudurudù    di questa canzone segreta questa canzone sciocca segreta la canzone senza segreto che nessuno sa ascoltare  
troppo vicino    Dudù e Dudurudù    lo scoppio il ronzio    Dudù e Dudurudù  
queste colonne, le mie spirali le mie venti coscienze di    Dudù e Dudurudù  
che si mangiano a vicenda  
cibo reciproco cibo dormiente e scoppia dorme il mio scoppio ancora ancora

chi siamo e ti guardiamo?

chi siamo e ti guardiamo?

## FÓRMULA PARA EL VIAJE A LA VOZ-LEJANÍA

El mundo se está acabando. La presencia es la putrefacta escenificación de la vida. No hay sustantivo de ser. No hay sustantivo de no ser. La voz nunca es una. La singularidad sucede excesiva. La voz acude volcánica y miniatura. La joya más mísera es una cáscara de maleabilización de los mundos a través de las voces. El mundo es la joya más mísera. Se trata de encontrar medios de investigación de la voz en el seno de las repulsiones arcaicas para trazar un pensamiento sonoro, fulgurante y ágrafo. La lexía es la putrefacta escenificación de la vida. La voz-bestia descabalga en cánticos de manta de sonoridad. Las voces crearon el tejido de la vida. Sostener lo salvaje. En la ensenada de la voz-calor, sostiene la voz péndulo-condición una irrigación

constante de algoritmos y mutaciones de las voces-bestia. Varias acumulaciones de ellas destilan la voz-lejanía en una purpuración de la agudescencia y la prueba de algo elemental. No procede. En la selva densa es difícil ver a lo lejos. La voz es la cartografía en la ensenada de nuestro tiempo. Las voces tienen un significado por debajo, en el otro lado. Una voz-atravesamiento constituye la furia más estricta. Esta ambición contornea una rama en la arborescencia de la abertura-irracional. Nada prevalece. Un sistema de fallo promovido. Dentro de la voz-atravesamiento revolotean desdentadas las voces-bestia a punto de proceder en lejanía. La ritmificación se parece a un pez y sus escamas. Las voces no pueden morir ni vivir para solo sanar.



## FORMULA PER IL VIAGGIO ALLA VOCE-LONTANANZA

Il mondo sta finendo. La presenza è la putrefatta messa in scena della vita. Non c'è sostantivo d'essere. Non c'è sostantivo di non essere. La voce non è mai una. La singolarità succede eccessiva. La voce accorre vulcanica e miniatura. Il gioiello più misero è un guscio di malleabilizzazione dei mondi attraverso le voci. Il mondo è il gioiello più misero. Si tratta di trovare mezzi di ricerca della voce in seno alle repulsioni arcaiche per tracciare un pensiero sonoro, folgorante e agrafo. La lessia è la putrefatta messa in scena della vita. La voce-bestia smonta in canti di coperta di sonorità. Le voci crearono la trama della vita. Sostenere la natura selvaggia. Nell'insenatura della voce-calore, sostiene la voce pendolo-condizione un'irrigazione

costante di algoritmi e mutazioni delle voci-bestia. Vari cumuli di esse distillano la voce-lontananza in una porporazione dell'acutescenza e la prova di qualcosa di elementare. Non è pertinente. Nella selva densa è difficile vedere lontano. La voce è la mappa nell'ansa del nostro tempo. Le voci hanno un significato soggiacente, dall'altro lato. Una voce-at-traversamento costituisce l'ira più severa. Questa ambizione delinea un ramo nell'arbore-scenza dell'apertura-irrazionale. Niente prevale. Un sistema di sbagli incoraggiato. Den-tro alla voce-at-traversamento svoltano sdentate le voci-bestia sul punto di provenire in lontananza la ritmificazione sembra un pesce e le sue squame. Le voci non possono morire né vivere solo per guarire.

## De Vozánica

SEXTA ÓPERA: AKHOLLPACHADA EN LA TIERRA

ARREBUJADA EN SU SENO

se levantó y era un árbol fantasma la venav. olando alrede. dor. de todas las ramas visibles del bosque y ella ahí danza arremolinan. do los saltos de ju. go i. nterior espeso masticante la pasta y las burbujas tan lentas caen.

canta cayendo de dentro a dentro a . . dentro a . . dentro

es un cuadrado retorcido al cuadrante de . . . .

sus. enser. es de mascar

d. e savia

danzamiento y pérdida de propulsión .. un árbol fa. nt. asma de bosq. ue espiral. en. los meteoritös que tapamos con bolsas de basura para no o. le. r mucho plásticotriturado p. o. r mis dientes fuertes :::: un o. jor. oto equivale a dos capa. s. regenerativas de treinta dos. molares [cada una] soy un

tib. urón árbolfa. ntas. ma tiburón de bos. q. ue

en la escuela me dijeron que er. ai. diota para sie. mpre

[tiburón de bosque [[<https://vimeo.com/164877223>]] tiburón d. e . bosqu. e]

en casa nadie la vè se levanta y dice árbol fantasma soy yo. y. o. qué cosa canta para percatarse de que el cuerpo es una ensaimada comida por lashor. mi. ga. s que vienen a la tarde

mi pie es el azuq. :uítar de la digestión . . . .

en las negras tripas cosidas por la reina que nut. rey succiona que nut. re

y succion. a

come antenas o pies el azúcar para regenerar y. entonces pronuncia el salto en paracaídas de diente. tentacular de hueso como picos en la corteza . la hormiga se adhiere al árbol fantasma .

## Da Vozánica

SESTA OPERA: AKHOLLPACHADA NELLA TERRA  
.. .. AVVILUPPATA SUL SUO SENO

si sollevò ed era un albero fantasma la venav.olava att.tor.no a tutti i rami visibili del bosco  
e lei lì danza facen.do vorticare i salti di suc.co i.nteriore spesso masticante la pasta e le  
bolle così lente cadono.

canta cadendo da dentro all'interno all' . interno a . . l'interno

è un quadrato ritorto al quadrante di . . .  
i suoi. uten.sili per masticare  
d.i fluido

danzamento e perdita di propulsione .. un albero fa.nt.asma di bosc:o spirale. su.i me-  
teöriti che copriamo con sacchetti di spazzatura per non o.dor.are troppa plasticatriturata dai  
miei denti forti : : : : un occhior.otto equivale a due stra.ti. rigenerativi di trenta due.  
molari [ciasc una] sono uno

squa.lo alberofa.ntas.ma squalo di bos.c.o

a scuola mi hanno detto che er.oi.diota per se.mpre

[squalo di bosco [[<https://vimeo.com/164877223>]] squalo d.i .bosco]

in casa nessuno la vède si alza e dice albero fantasma sono io.i.o.che cosa canta  
per accorgersi che il corpo è una ensaimada mangiata da lefor.mi.ch.e che vengono alla  
sera

il mio piede è lo zucch.:erino della digestione . . .

nelle nere  
viscere cucite dalla regina che nut.ree succhia che nut.re

e succhi.a

mangia antenne o piedi lo zucchero per rigenerare.e allora . .  
pronuncia il salto dal paracadute de dente.tentacolare d'osso come aculei su corteccia .

la formica aderisce all'albero fantasma .

y entonces desaparece des.usto ¡qué fácil!

necesito quedarme e.scu.cha el sonid.o de su piel .. me quedo quieta . pa.ro el cor.azón.dig.oquieto . quieto v.amos deja..de sona.rcorazón digo ven.asd.eteneos sangr.e.....cuájate po.r un momentito .d.igo híg.a.dodet.én lasbab.as que.cocinas. .di.go pulmonesa.brío.s como las alas dem.osca roj.aene.l mus. eo conlo.s alfil....eres puestos está diciendo. para a.dentroaden..troa.dentr.oaden..tro cuadrado interior. al interior dice estómago.di.g..o.estruj.atu boca zampad.ora digoriñ.ones de loslad.os. nomás líqu..idos porvues.tros..tu..bit..os dice u:ñas parad la pr:ogresión deta.pa.transpãrent.e dice pelo : pèlo este p.elo que crezc.aal revés :es decir no es decir: que se que.de durante mil estrellas hipn.otizado d.igö entonces escuc.ho lapi.el de la tierra d.ice está escuchando su piel primer.o

la de la tierra después no al revés  
la piel .es un dos esto que digo esrevers.ible  
esc.ucho de la pie.lla piel y.oigo. no sé no sé nad.aoig:o canicas rodãntes hues.osel  
ch.asquido prime.ro el cha.squido después esto.qu.e.oigo esre.versible

oigo la grieta abriendo.se morada de la tierra cantando arranca la costra quizá hilos de sangre que hemos hecho. ent.re todos. o.igo mira que oigo muy muda y sin ojos casi estamos muertas mi .piely. su piel.el dos rever:sible escuch::o el sonajero la piel sonante vibratorial pequeña.sd.e carne de tier:ra escucho escucho la piel

eres idiota para siempre  
esto,y escuchando su daño. de carne marrón que todos

necesito quedarme m.uy quietaycuidar el es.tallido de adent.roade.ntro aquí adentro en la piel que somos .de esta tierra mor.aditade : muerta .

e allora scomparire per lo spazio semplice!

ho bisogno di rimanere a scolta il suono della sua pelle . . . resto ferma . . . fermo  
il cuore dico fermo . . . fermo dai sentimenti suona il cuore dico venefermatevi san-  
guine . . . addensati per un momentino . . . dico fegato doferma labava che cucini . . . di co  
polmonia . . . pri . . . tevi come le ali dimosca rossane . . . l . . . mus . . . eo congliss pill . . . in filzati sta  
dicendo . . . all'in . . . ternoin . . . ternoin . . . ternoin . . . ointer . . . no quadrato interiore . . . interiore dice sto-  
maco . . . di . . . c . . . o . . . sprem . . . ilatua bocca tranguigi . . . ante dicoren . . . i da ambiilat . . . i . . . basta liquidi dai-  
vos . . . tri . . . tu . . . bic . . . ini dice u : nghie fermate la progressione distra . . . to . . . traspar . . . e dice chioma  
: chioma questa chioma che cresce al contrario : vale a dire non dire : che resti durante  
mille stelle ipnotizzato d'icò allora ascolto la pelle della terra dice sta ascoltando prima  
la sua pelle

poi quella della terra non al contrario  
la pelle è un due questo che dico è reversibile  
ascolto della pelle la pelle e sento . . . non so non so niente sento : o biglie rotolanti ossa  
schiocco prima . . . lo schiocco dopo questo che e sento è reversibile

sento la greta aprirsi viola dalla terra cantando strappa la crosta forse filini di sangue che  
abbiamo fatto . . . tra tutti . . . sento guarda che sento ben muta e senz'occhi  
siamo quasi morte la mia pelle . . . la sua pelle . . . il due reversibile ascolto : o el sonaglio la pelle  
sonante vibratoria piccola . . . ed . . . i carne di terra ascolto ascolto la pelle

sei idiota per sempre  
sto a scoltando il suo dolore . . . di carne marrone che tutti

ho bisogno di rimanere ben ferma e badare al lo scoppio del l'inter . . . n . . . dentro  
nella pelle che siamo . . . di questa terra violata : morta . . .





OCTAVA ÓPERA QUE CONSISTE EN TRADUCIR UNA FRASE/ORACIÓN/SINTAGMA/ESTALACTITA RÁPIDA Y MIEDOSA QUE ME SALE DE LA ENSOÑACIÓN SONORA DEL PALADAR PARA ENTUSIASMAR A MIS DOSCIENTAS ONCE VOCES EN TOTAL Y ACURRUCAR LAS FISURITAS DEL AMOR ES CASI IGUAL A/O MORDISQUEAR UNA RAMA QUE NACIÓ DEL BOSQUE LA VERDIBRÓCOLI ESPESURA DEL PASTO PLEISTOCENO Y CONTEMPLAR LAS DESDOBLADÍSIMAS ASTILLAS COMO PIRULETAS LINGÜÍSTICAS/SEMÁNTICAS/LÉXICAS/PALOMITAS DE COLOR Y SENTIDO MUY DESPLAZÁNDOSE EN DIRECTO STREAMING DE SALIVA

I am the night-color me black<sup>123456789</sup>

<sup>1</sup>soy la noche píntame de negro  
<sup>2</sup>soy negra color de coloro  
<sup>3</sup>de noche de negro dibújame  
<sup>4</sup>la tizona la nuit toda pintadita  
<sup>5</sup>nergutina esta nochenocta de negrura  
<sup>6</sup>soy la carbona del cielo  
<sup>7</sup>soy la carbón de la ciela  
<sup>8</sup>cielito negro lindo  
<sup>9</sup>soy la rímel, oye, cruzada de brazos y risotona

nota biográfica del traducir:

la boca entonces  
[la postura facial][la ternura facial]  
es una cueva y silba y gruñe  
los sonidos  
/saliva de la boca [] saliva del ano/  
[las chucherías me las como por atrás]

me mira muy fijamente y cuento nueve vocales que dicen: se cosecharon en el tiempo cuando comió la pócima de racimo y reproductor

esto sugiere una definición de trabajo: el

(1) despliegue  
(2) es un  
(3)  
(4) compromiso

(5) dede  
(6) puntos dede colisión/observación  
(7) múltiples

(8) para  
(9) engendrar nuevas  
(9) maneras  
dede



OTTAVA OPERA CHE CONSISTE NEL TRADURRE UNA FRASE/PROPOSIZIONE/SINTAGMA/STALATTITE  
RAPIDA E PAUROSA CHE MI EMERGE DALLA FANTASTICHERIA SONORA DEL PALATO PER ENTU-  
SIASMARE LE MIE DUECENTOUNDICI VOCI IN TUTTO E ACCOVACCIARE LE FESSURINE  
DELL'AMORE È QUASI UGUALE A/O MORDICCHIARE UN RAMO NATO DAL BOSCO IL  
VERDEBROCCOLI SPESSORE DEL PASCOLO PLEISTOCENICO E CONTEMPLARE LE DISPIEGATISSIME  
SCHEGGE COME LECCA-LECCA LINGUISTICHE/SEMANTICHE/LESSICALI POP-CORN COLORATI E  
SENSO MOLTO SPOSTANDOSI IN DIRETTA STREAMING DI SALIVA

I am the night-color me black<sup>123456789</sup>

<sup>1</sup>sono la notte dipingimi di nero  
<sup>2</sup>sono nera colore di coloro  
<sup>3</sup>di notte di nero disegnami  
<sup>4</sup>la tizzona la nuit tutta dipinta  
<sup>5</sup>nerutina questa nottenocta di nerezza  
<sup>6</sup>sono la carbona del cielo  
<sup>7</sup>sono la carbone della ciela  
<sup>8</sup>cielito nero lindo  
<sup>9</sup>sono la rimmel, senti, a braccia incrociate e ridona

nota biografica del tradurre:

la bocca allora  
[la postura facciale][la tenerezza facciale]  
è una curva e fischia e ringhia  
i suoni  
/saliva della bocca [] saliva dell'ano/  
[i dolciumi me li mangio da dietro]

mi guarda assai fisso e conto nove vocali che dicono: sono state mietute nel tempo  
quando ha mangiato l'intruglio di grappolo e riproduttore

questo suggerisce una definizione di lavoro: il

- |                   |  |
|-------------------|--|
| (1) dispiegamento | (5) didi                               |
| (2) è un          | (6) punti didi collisione/osservazione |
| (3)               | (7) multipli                           |
| (4) impegno       | (8) per                                |
|                   | (9) generare nuovi                     |
|                   | (9) modi                               |
|                   | didi                                   |

dede ver y no  
ves escuchas  
las yemas  
unísonas  
de la gran al-  
cachofa que  
canta en la  
que  
vive en una  
alcachofa  
galáctica y  
muchos son  
los versos uni-  
sex en que se  
desplegó el  
big-bang el  
big-crunch  
que nos ven-  
drá a poner  
tan finitos  
como papel el  
big la big la  
mía big-boca  
el mío big-a-  
no el puro  
y miniatura  
confeti que  
condenso en  
tre la lengua y  
el esfínter ahí  
millones de  
bigs se versan  
la unidad la  
desparramanla  
trocean y  
amasada la  
como por  
las orejas la  
expulso por la  
nariz la  
como por  
los pezones la  
expulso por  
los ganglios la  
como por

didi vedere e non  
vedi ascolti  
le gemme  
unisone  
del grande  
carciofo che  
canta in  
cui  
vive in un  
carciofo  
galattico e  
molti sono  
i versi uni  
sex in cui si  
è dispiegato il  
big-bang il  
big-crunch  
che ci  
verrà a  
riempire come  
carta il  
big la big la  
mia big-bocca  
il mio big-a-  
no il sigaro  
e miniatura  
coriandoli che  
condenso tr  
tra la lingua e  
lo sfintere lì  
milioni di  
bigs si versano  
l'unità la  
spargonla  
spezzettano e  
impastata la  
mangio dalle  
orecchie la  
espello dal  
naso la  
mangio dai  
capezzoli la  
espello dai  
noduli la  
mangio dall'

el ombligo la  
expulso por la  
orificia vagina  
soy una cir-  
cuita de rally  
y material  
desechable/  
comestible o  
sea definición  
de burbujas  
déco/  
lores una  
fiesta sobre-  
dimensional  
crece en la  
exhalación de  
cada célula

epílogo crítico del sistema:

había tratado de establecer una nueva clasificación de los sonidos que producían un determinado efecto entre individuos de una misma especie la particularidad de la clasificación era que no se apoyaba sobre las especies que emitían los sonidos sino sobre los sonidos mismos independientemente de su fuente distinguía nueve modos de sonidos de relación intraespecífica (1) crepitar (2) gorgotear (3) crujiar (4) chasquear (5) la voz (6) golpear (7) silbar (8) chirriar (9) estallar esto fue un descubrimiento escribió una ópera científica basada en el resultado de muchas probetas y microscopios tonales acerca de la traducción sintética de una frase/oración/sintagma a sonido ssonido ssssssssonido son voz voza-rrona vocecita vociplasto vocístera vocal voquesta voquimú y así hasta que se deshizo de prejuicios y diademas fue en el preciso instante cuando la boca se abrió a lo cocodrilo mezclándose las historias para surgir así su personal y exclusiva realidad: decidió no inventar una lengua para sobrevivir sino comerse su propia lengua de carne y venas para mugir

ombelico la  
espello dall'  
orifizia  
vagina sono  
una circuita di  
rally e  
materiale  
non riciclabile/co  
mmesitbile ossia  
definizione di  
bolle colo/  
rate una  
festa  
sovradimensio  
nale cresce nell'  
esalazione di  
ogni cellula

epilogo critico del sistema:

aveva cercato di stabilire una nuova classificazione dei suoni che producevano un determinato effetto tra individui di una stessa specie la particolarità della classificazione era che non si fondava sulle specie che emettevano i suoni bensì sui suoni stessi indipendentemente dalla fonte distingueva nove modi di suoni di relazione intraspecifica (1) crepitare (2) gorgogliare (3) scricchiolare (4) schioccare (5) la voce (6) colpire (7) fischiare (8) stridere (9) esplodere questo è stato una scoperta ha scritto un'opera scientifica fondata sul risultato di molte provette e microscopi tonali sulla traduzione sintetica di una frase/proposizione/sintagma a suono ssuono sssssssssuono sono voce vociona vocina vocipascolo vocistera voccanale vochestra vocimù e così via fino a liberarsi di pregiudizi e corone è stato nel preciso istante in cui la bocca si è aperta come un cocodrillo e le storie si sono mischiate per sorgere così la sua personale ed esclusiva realtà: decise di non inventare una lingua per sopravvivere bensì di mangiarsi la sua stessa lingua di carne e vene per muggire

LOLA NIETO (Barcellona, 1985), si è addottorata in Filología Hispánica presso l'Università di Barcellona. Insegna nelle scuole superiori. Ha coordinato la rivista *Kokoro* e la collana Kokoro Libros della casa editrice Kriller71. La sua opera rappresenta uno spazio privilegiato da cui studiare le intersezioni tra l'ambito poetico e quello performativo: la sua è una transmedialità che acquisisce corpo tramite la frammentarietà testuale, un'enfaticizzata ritualità fatta di modulazioni vocali e gestualità e una predisposizione all'imprevedibilità, raggiunta non solo attraverso una cosmesi della persona empirica in fantasma autoriale sulla scena, ma anche tramite turbamenti inaspettati proposti al pubblico. Nelle sue *performances* poetiche, Lola Nieto riesce a proporre eccellenti esempi pratici di *embodiment* o "incarnazione", intesa come la capacità di generare energia in modo che lo spettatore possa percepirne la circolazione in tutta la sala e sentire di esserne coinvolto, talvolta con violenza emotiva. In questo modo, l'autrice trasforma il proprio corpo in un segno materico e materiale, in un "corpo semiotico", e fa dell'avvenimento performativo un'esperienza limite che propone i segni linguistici come significati che oppongono resistenza ai margini della scrittura. I primi tre componimenti qui presenti sono tradotti da Marta Campagnolo e i due successivi da Giuliana Calabrese.

Al di là dell'essere diventata un punto di riferimento della poesia performativa spagnola attuale, Lola Nieto è attiva anche nei canali editoriali più tradizionali con le raccolte pubblicate finora: *Alambres* (Kriller71, 2014), *Tuscumbia* (Harpo, 2016), *Vozánica* (Harpo, 2018) e *Caracol* (RIL Editores, 2021). Anche nei suoi libri, però, come si può apprezzare negli esempi proposti in queste pagine, si mette sempre in pratica una consapevolezza della materialità della parola: nei testi tratti da *Alambres* si espone la malleabilità dei termini-filamenti e la loro potenzialità di ferire con espressioni che accarezzano tramite i diminutivi e trapassano mente e pagina nella veste di neologismi; la sua prima raccolta si conclude con l'enigmatica dedica «a su siamés», entità che compare anche nei libri successivi e che nella sua opera prima si presenta formalmente tramite una struttura "siamese" divisa in due parti opposte a livello formale, ma duplicate nel contenuto per via dei rimandi alla stessa esperienza empirica. L'esercizio formale prosegue con la «scrittura pittorica» (come la definisce Raúl Quinto in *Quimera* 394, 2016) di *Tuscumbia*, dove le parole si espandono e ogni sostantivo comunica con un altro, di nuovo come se si trattasse di termini siamesi che condividono anche un unico cordone ombelicale; continua anche il ricorso al non verbale, che si appropria di una consistenza tattile in risposta all'incapacità del discorso simbolico di rendere conto della ricchezza immediata del mondo prelinguistico. In *Vozánica* la scrittura è condotta al limite e ridotta quasi a esercizi di suono, seguendo un ritmo che rientra con difficoltà nello spazio della pagina e che per questo si espande in segni grafici, in riferimenti al fuori campo e ad ambiti esterni ed estranei al libro. *Caracol* è un'invocazione in forma di prosa poetica con cui Lola Nieto implora le parole di intervenire sulla realtà per modificarla, esorcizzando il timore del vuoto. È il vuoto del «caracol hueco» poetizzato nelle sue pagine, che però si allontana dalla vacuità occidentale per strisciare verso il vuoto inteso in senso orientale come infinità di possibilità.

Giuliana Calabrese